

Гуманитарные исследования. 2022. № 2 (82). С. 50–55.

Humanitarian Researches. 2022;2(82):50–55.

Научная статья

УДК 81`44

**Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка:
сравнительно-сопоставительный анализ¹**

Наталья Михайловна Колоколова

Астраханский государственный университет, Астрахань, Россия, kolokolovan@rambler.ru

Аннотация. Данная статья посвящена сравнительно-сопоставительному исследованию англицизмов в географической терминологии русского языка. Внимание уделяется причинам заимствования географических понятий на примере слов: смог, скра(э)б, джунгли. Автор изучает этимологию данных слов, используя их толкование в английских, американских и российских источниках. В статье обосновывается релевантность заимствования английских географических терминов.

Ключевые слова: англицизм, смог, скрэб, джунгли, заимствование, русский язык, английский язык

Для цитирования: Колоколова Н.М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования. 2022. № 2 (82). С. 50–55.

Original article

**English-language borrowings in the geographical terminology of the Russian language:
comparative analysis**

Natalia M. Kolokolova

Astrakhan State University, Russia, kolokolovan@rambler.ru

Abstract. This article is devoted to the comparative study of Anglicisms in the geographical terminology of the Russian language. Attention is paid to the reasons for borrowing geographical concepts by the example of the words: smog, scrub, jungle. The author studies the etymology of these words using their interpretation in English, American and Russian sources. The article substantiates the relevance of borrowing English geographical terms.

Keywords: anglicism, smog, scrub, jungle, borrowing, Russian, English

For citation: Kolokolova N.M. English-language borrowings in the geographical terminology of the Russian language: comparative analysis. *Gumanitarnyye issledovaniya = Humanitarian Researches*. 2022;2(82):50–55. (In Russ.).

Существование различных коммуникаций между нациями является необходимой предпосылкой для заимствования иностранных слов. Каждый язык может развиваться только благодаря общению между народами, культурами, цивилизациями.

Заимствование иностранных слов – один из способов существования современного языка. Интенсивность языковых контактов между русским и английским языками и частота заимствований менялись с течением времени. Английский становится предпочтительным исходным языком для иностранных заимствований [14] в настоящее время.

Процесс заимствования иностранных слов происходил в разные периоды развития русского языка [6, с. 199–205]. Он является одним из важнейших источников обогащения словарного запаса русского языка. Основной причиной заимствования иностранных слов является отсутствие синонимов в русском языке. В настоящее время в связи с быстрым развитием науки и техники новое английское слово так же быстро появляется и в русском языке.

© Колоколова Н.М., 2022

¹ В рамках Научной школы АГУ 10.02.20 (Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

Англицизмы используются в различных сферах человеческой деятельности. Иностранные заимствования обычны и нормальны для развития любого языка [1, с. 351–358]. Англицизм – характерная черта английского языка, встречающаяся в другом языке. Заимствованное слово – это слово, взятое из иностранного языка с небольшими изменениями или вообще без изменений и употребляемое на постоянной основе в родном языке. Словарный запас – наиболее доступная сфера для различных внешних воздействий. Многие изменения в повседневной жизни, науке, техническом прогрессе, привносятся в родной язык новые слова и слова, которые были заимствованы из других языков [6, с. 199–205].

Развитие географической науки в XIX–XX веках привело к увеличению заимствований иностранных терминов [3, с. 62–66; 4, с. 63–67]. В географической терминологии, как и в других прогрессивных областях науки, много заимствованных слов, которые пришли из немецкого, французского, английского и других языков [5, с. 56–63].

Значение нового заимствования обычно определяется лингвистическими факторами: наличием синонима в языке получателя, семантическим различием и деривационной активностью. Лингвистические факторы, однако, могут быть преодолены социальными обстоятельствами, работающими в другом направлении: меняющимися взглядами, предпочтениями и обычаями, политикой. Иностранная (межнациональная) терминология стала преобладающей.

Есть несколько причин заимствования иностранных понятий [1, с. 351–358; 13].

1. Новое понятие должно быть выражено не словосочетанием или предложением, а одним словом.

Например, термин «смог» вошел в английский лексикон в 1952 году, когда смертельный смог накрыл Лондонский сити, вызванный сочетанием промышленного загрязнения и погодных условий с высоким давлением [13]. Слово *смог* – это слово, образованное путем объединения двух других слов в одно: оно происходит от *smoke and fog* (дыма и тумана). Это сочетание дыма и тумана привело город практически к остановке функционирования городской инфраструктуры и к гибели тысяч людей.

Для анализа релевантности заимствования речевой единицы необходимо обратиться к её этимологии и толкованию в различных словарях. Так британский словарь *The Oxford Learners Dictionary* [8] определяет это слово следующим образом:

– a form of air pollution that is or looks like a mixture of *smoke* and *fog*, especially in cities (форма загрязнения воздуха, которая представляет собой или выглядит как смесь дыма и тумана, особенно в городах).

В словаре *English Cambridge Dictionary* [9] предлагается уже два определения этого термина:

1) a mixture of *smoke*, *gases*, and *chemicals*, especially in cities, that makes the atmosphere difficult to breathe and harmful for health (смесь дыма, газов и химических веществ, особенно в городах, которая делает атмосферу трудной для дыхания и вредной для здоровья);

2) *air pollution* caused by *smoke* or *chemicals* mixing with *fog* (загрязнение воздуха, вызванное дымом или химическими веществами, смешивающимися с туманом).

В Американском словаре *Merriam-Webster Dictionary of America* [7] дается два определения этого слова:

1) a *fog* made heavier and darker by *smoke* and *chemical* (туман, ставший более густым и темным из-за дыма и химических веществ);

2) a *photochemical haze* caused by the action of solar ultraviolet radiation on atmosphere polluted with *hydrocarbons* and *oxides of nitrogen* especially from *automobile exhaust* (фотохимическое помутнение, вызванное воздействием солнечного ультрафиолетового излучения на атмосферу, загрязненную углеводородами и оксидами азота, особенно автомобильными выхлопами).

В плане сопоставления толковых значений этого термина обратимся к словарям русского языка. В словаре Ожегова [11] слово *смог* описывается так: «Смог, -а, М. В крупных городах удушливый туман, смешанный с выхлопными газами, дымом и сажой».

Определение этого слова представлено и в словаре Ефремовой [10]: «Смог – это густая завеса дыма, сажи, выхлопных газов и т.д., характерная для атмосферы промышленных центров и крупных городов».

Как видим, определения слова *смог* в русском и иностранных словарях схожи. Это очевидная причина заимствования этого слова. Ранее в русской географической терминологии

не было термина, который мог бы определить экологическую проблему загрязнения воздуха сажевыми насосами заводских дымовых труб, дымоходов и автомобилей. Поэтому это слово полезно для описания атмосферных условий над крупными городами. В некоторых случаях англицизмы, входящие в русский язык, служат экономии выражения фраз.

2. Отсутствие эквивалента.

В языковом контакте частым и естественным явлением является то, что говорящий не может найти эквивалент на своем языке для обозначения нового, незнакомого понятия, происходящего из другой культуры. Таким образом, язык получателя заполняет пустой пробел в своем лексиконе. Например, географический термин «скраб». В словаре English Cambridge Dictionary [9] это слово означает:

1) bushes and small trees that grow in a dry area (кустарники и небольшие деревья, которые растут на сухой территории);

2) a large area of land covered with short trees and bushes, growing on dry ground of low quality (большая площадь земли, покрытая низкорослыми деревьями и кустарниками, растущими на сухой почве хорошего качества).

В американском словаре Merriam-Webster Dictionary of America [7] дается больше различных определений этого слова:

1) a stunted tree or shrub (низкорослое дерево или кустарник);

2) vegetation consisting chiefly of scrub (растительность, состоящая в основном из кустарника);

3) a tract covered with scrub (участок, покрытый кустарником);

4) a domestic animal of mixed or unknown parentage and usually inferior conformation (домашнее животное смешанного или неизвестного происхождения и обычно неполноценного телосложения);

5) a person of insignificant size or standing (человек незначительного роста или положения).

В русском языке слово *скраб* не получило широкого распространения, поэтому толкования этого термина в русских словарях нет. Поскольку это особое географическое понятие, мы можем найти его определение в научных источниках. Так Русский энциклопедический словарь [12], передает основную идею этого термина: «Кустарник – заросли засухоустойчивых кустарников, преимущественно семейств бобовых и миртовых».

Очевидно, что описание этого понятия в Русском энциклопедическом словаре является с научной точки зрения более точным определением, чем в Кембриджском словаре и четко определяет биологическую структуру скраба. Однако в российской научной терминологии нет эквивалента понятию «скраб».

3. Экзотики.

Экзотики характеризуются специфическими национальными обычаями или манерами иностранного народа и используются для демонстрации нетипичных для российской действительности представлений. Отличительной особенностью их является то, что они не имеют эквивалентов или синонимов в русском языке [15].

Например, слово *джунгли*. Это слово происходит от санскритского слова «джунгала», означающего грубый и засушливый. После вторжения Великобритании в Индию это слово перешло в английский язык. Оно пришло из английского языка в 18 веке в русский язык и было им полностью ассимилировано. Таким образом, для правильного понимания требуется минимальное объяснение его значения.

Словарь английского языка The Oxford Learners Dictionary [8] дает следующие определения этого слова:

1) an area of tropical forest where trees and plants grow very thickly (область тропического леса, где деревья и растения растут очень густо);

2) a confusing, complicated, or messy mixture of things (запутанная, сложная или беспорядочная смесь вещей);

3) an unfriendly or dangerous place or situation, especially one where it is very difficult to be successful or to trust anyone (недружелюбное или опасное место или ситуация, особенно там, где очень трудно добиться успеха или доверять кому-либо).

Словарь The Cambridge English Dictionary [9] дает пять определений этого слова:

1) a tropical forest in which trees and plants grow very close together (тропический лес с деревьями и растениями, растущими очень близко);

2) an uncontrolled or confusing mass of things (неконтролируемая или сбивающая с толку масса вещей);

3) a situation in which it is difficult to succeed because a lot of people are competing against each other (ситуация, в которой трудно добиться успеха, потому что много людей конкурируют друг с другом);

4) a type of popular dance music with an extremely fast rhythm and a low range of musical notes (тип популярной танцевальной музыки с чрезвычайно быстрым ритмом и низким диапазоном музыкальных нот);

5) a forest in one of the hottest regions of the earth, where trees and plants grow very close together (лес в одном из самых жарких регионов земли, где деревья и растения растут очень близко друг к другу).

Проанализируем значение слова *джунгли*, представленного в американском словаре Merriam-Webster Dictionary of America [7]. Он предлагает семь следующих значений этого слова:

1) an impenetrable thicket or tangled mass of tropical vegetation (непроходимая чаща или спутанная масса тропической растительности);

2) a tract overgrown with thickets or masses of vegetation (участок, заросший зарослями или массивами растительности);

3) a confused or disordered mass of objects (запутанная или беспорядочная масса объектов);

4) something that baffles or frustrates by its tangled or complex character (что-то, что сбивает с толку или расстраивает своим запутанным или сложным характером);

5) place of ruthless struggle for survival (место безжалостной борьбы за выживание);

6) electronic dance music that combines elements of techno, reggae, and hip-hop and is marked especially by an extremely fast beat (электронная танцевальная музыка, которая сочетает в себе элементы техно, регги и хип-хопа и особенно отличается чрезвычайно быстрым ритмом);

7) hobo camp (лагерь бродяг).

В словаре русского языка Ожегова [11] это слово означает:

«Джунгли – густые, труднопроходимые лесные заросли в болотистых местностях тропических стран».

Такое же объяснение этого термина дано в словаре Ефремовой [10]: «Джунгли – мн. – густые, труднопроходимые, лесные заросли тропиков и субтропиков».

Более научное объяснение джунглей дано в Русской географической энциклопедии [2]: «Джунгли – мн. – густые заросли деревьев, кустарников, высоких грубостебельных злаков (бамбук) и непроходимые густые леса и кустарники, перевитые деревянистыми лианами».

Очевидно, что, несмотря на разные значения слова *джунгли* в английских и американских источниках, основная идея этого понятия заключается в следующем: «тропический лес с непроходимой чащей или спутанной массой, которая растет очень близко друг к другу».

Это слово было ассимилировано в русский язык с некоторыми изменениями в звуках. Английское [ʃ] было заменено его русским эквивалентом -ш. Оно было переведено на русский язык с окончанием множественного числа -и [15].

В связи с научно-техническим прогрессом в русском языке появляется множество англицизмов. Иностранные термины в географии могут изменить и обогатить образ русского научного языка. Русский язык имеет долгую историю заимствования слов, продиктованную необходимостью воспринимать полезную информацию в виде иностранных слов. Процесс принятия новых слов определяется контактами между нациями, которые порождают необходимость выдвижения новых концепций и идей. Такие слова обычно являются результатом инноваций некоторых стран в какой-либо области науки или техники.

Использование английских слов может показаться кому-то немного более точным и привлекательным, чем использование тех же слов на русском языке. В некоторых случаях, возможно, проще использовать англицизмы, так как некоторые из них короче, чем русские эквиваленты, или они могут заменять комбинации слов. Некоторые заимствованные слова не имеют эквивалентов или используются для обозначения нетипичных для российской действительности понятий.

Что касается заимствований из английского языка терминов, обозначающих географические понятия, можно сделать вывод об их релевантности только в определенной научной области и при условии отсутствия подобного термина в русском языке.

Список источников

1. Агапова Т.В., Айснер Л.Ю. The influence of anglicisms on the development of Russian language. Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 2А. С. 351–358.
2. Географическая энциклопедия онлайн. URL: <https://rus-geo-enc.slovaronline.com> (дата обращения: 02.04.2022).
3. Колоколова Н.М., Корнев А.Н. Английские заимствования в картографической терминологии спутниковых методов исследования мирового океана // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. 2020. С. 62–66.
4. Колоколова Н.М. Терминологические заимствования в английском языке (shelf) // Основные проблемы современного языкознания: сборник статей XIII международной научно-практической конференции. 2021. С. 63–67.
5. Кузнецов Н.И., Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ терминов, используемых в электронике, в английском, русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XIV Международной научно-практической конференции, 2021. С. 56–63.
6. Лошакова Н.А., Павленко В.Г. История и адаптация англицизмов в русском языке. Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2019. № 5. С. 199–205.
7. Словарь Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 03.04.2022).
8. Словарь Oxford English dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 05.04.2022).
9. Толковый словарь английского языка Cambridge English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/English/smog> (дата обращения: 05.04.2022).
10. Толковый словарь Ефремовой. URL: <https://www.efremova.info> (дата обращения: 05.04.2022).
11. Толковый словарь Ожегова. URL: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 02.04.2022).
12. Энциклопедический словарь русского языка. URL: <https://slovar.cc/rus/sinonim/1335112.html> (дата обращения: 02.04.2022).
13. Great smog of London. URL: <https://www.britanica.com> (дата обращения: 07.04.2022).
14. Rokotianskaya M.M. English borrowings in Russian language. URL: <https://reaserch-journal.org> (дата обращения: 05.04.2022).
15. Szabolcs Janurik The integration of English loanwords in Russian: an overview of recent borrowings. URL: https://www.researchgate.net/publication/250009605_The_Integration_of_English_Loanwords_in_Russian_An_Overview_of_Recent_Borrowings (дата обращения: 05.04.2022).

References

1. Agapova T.V., Ajsner L.Yu. The influence of anglicisms on the development of Russian language Pedagogicheskij zhurnal. 2019;9(2A):351–358.
2. Geograficheskaya enciklopediya onlajn. URL: <https://rus-geo-enc.slovaronline.com> (accessed: 02.04.2022).
3. Kolokolova N.M., Kornev A.N. Anglijskie zaimstvovaniya v kartograficheskoj terminologii sputnikovyh metodov issledovaniya mirovogo okeana. Yazyk i mezhhkul'turnaya kommunikaciya: sbornik statej XIII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. 2020:62–66.
4. Kolokolova N.M. Terminologicheskie zaimstvovaniya v anglijskom yazyke (shelf). Osnovnye problemy sovremennogo yazykoznanija: sbornik statej XIII mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. 2021:63–67.
5. Kuznecov N.I., Kolokolova N.M. Sopostavitel'nyj analiz terminov, ispol'zuemyh v elektronike, v anglijskom, russkom i francuzskom yazykah. Yazyk i mezhhkul'turnaya kommunikaciya: sbornik statej XIV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. 2021:56–63.
6. Loshakova N.A., Pavlenko V.G. Istoriya i adaptaciya anglicizmov v russkom yazyke. Nauchno-metodicheskij elektronnyj zhurnal Koncept. 2019;(5):199–205.
7. Slovar' Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com> (accessed: 03.04.2022).
8. Slovar' Oxford English dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed: 05.04.2022).

9. Tolkovyj slovar' anglijskogo yazyka Cambridge English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/English/smog> (accessed: 05.04.2022).
10. Tolkovyj slovar' Efremovoj. URL: <https://www.efremova.info> (accessed: 05.04.2022).
11. Tolkovyj slovar' Ozhegova. URL: <https://slovarozhegova.ru> (accessed: 02.04.2022).
12. Enciklopedicheskij slovar' russkogo yazyka. URL: <https://slovar.cc/rus/sinonim/1335112.html> (accessed: 02.04.2022).
13. Great smog of London. URL: <https://www.britanica.com> (accessed: 07.04.2022).
14. Rokotianskaya M.M. English borrowings in Russian language. URL: <https://reaserch-journal.org> (accessed: 05.04.2022).
15. Szabolcs Janurik The integration of English loanwords in Russian: an overview of recent borrowings. URL: https://www.researchgate.net/publication/250009605_The_Integration_of_English_Loanwords_in_Russian_An_Overview_of_Recent_Borrowings (accessed: 05.04.2022).

Информация об авторе

Н.М. Колоколова – кандидат филологических наук.

Information about the author

N.M. Kolokolova – Candidate of Philological Sciences.

Статья поступила в редакцию 19.04.2022; одобрена после рецензирования 16.05.2022; принята к публикации 19.05.2022.

The article was submitted 19.04.2022; approved after reviewing 16.05.2022; accepted for publication 19.05.2022.